



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 27.07.2023 r.

K-2.431.1.35.2023.5.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Małgorzata Kotłowska – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, adres do korespondencji: Duńska 24/26, 71-795 Szczecin.
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2020 r. do dnia 16 czerwca 2023 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 58/23 z dnia 12 czerwca 2023 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2023 r., poz. 221 z późn. zm.).
Termin kontroli	19 – 20 oraz 22 czerwca 2023 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Małgorzata Kotłowska w oświadczeniu z dnia 18 czerwca 2023 r. **wyraziła zgodę.**
(dowód: akta kontroli str. 18)

Ustalenia kontroli

Pani Małgorzata Kotłowska, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka niemieckiego od dnia 23 kwietnia 2008 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/10/08.

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą p. Małgorzata Kotłowska wykonała:

- **2402 tłumaczenia pisemne**, w tym **290** tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy* z czego:
 - w 2020 r. – 639 tłumaczeń, w tym **61** na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*,
 - w 2021 r. – 677 tłumaczeń, w tym **24** na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*,
 - w 2022 r. – 749 tłumaczeń, w tym **205** na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*,
 - w 2022 r. (do dnia 16 czerwca 2023 r.) – 337 tłumaczeń, w tym nie odnotowano tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*.
- **1 tłumaczenie ustne** w 2023 r. na rzecz podmiotu prywatnego.

Ponadto, stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą zaistniał jeden przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organu wymienionego w art. 15 *ustawy*.

(dowód: akta kontroli str. 18)

Kontroli poddano **100** wpisów ujętych w Tabeli nr 1 dotyczących tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 *ustawy* pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

Tabela nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2020	89, 127-134, 177-182, 228-230, 235, 356, 444-451 (28 tłumaczeń pisemnych)
2021	135-137, 358-360, 527-531, 562-563, 590-591, 673-677 (20 tłumaczeń pisemnych)
2022	166-176, 218-244, 329-342 (52 tłumaczenia pisemne)

(dowód: akta kontroli str. 19-27)

Nie wniesiono uwag do **97** tłumaczeń poddanych weryfikacji. Stawki pobrane za tłumaczenia wykonane na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 *ustawy*, odpowiadały kwotom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², wynoszącym odpowiednio 34,5 zł za stronę tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski oraz 45,11 zł za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki.

Na podstawie analizy przedłożonego do kontroli repertorium w przypadku **3** wpisów ujętych w Tabeli nr 2 dotyczących tłumaczeń pisemnych na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 *ustawy*, wystąpiono do tłumacza o wyjaśnienia.

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

Tabela nr 2

L.p.	Numer w repertorium	Informacje pozyskane z przedłożonego repertorium				Ustalenia kontrolującego
		Tłumaczenie POL - j. polski GER - j. niemiecki	Liczba stron tłumaczenia	Liczba sporządzonych egzemplarzy	Wartość pobranego wynagrodzenia (w zł)	Wynagrodzenie obliczone na podstawie § 2 ust. 1 rozporządzenia (w zł)
2020-2021						
1.	356/2020	POL-GER	8	1	276	360,88
2.	590/2021	GER-POL	2	1	541,32	69,00
3.	591/2021	GER-POL	10	1		345,00

W odniesieniu do wpisu ujętego w poz. 1 powyższej tabeli tłumacz udzielił następujących wyjaśnień: (...) *obliczyłam koszt tłumaczenia wg stawki 34,50 zł, ponieważ tłumaczenie było wykonane faktycznie z j. niemieckiego na j. polski. W repertorium błędnie podałam kierunek tłumaczenia, powinno być „Tłumaczenie DE/PL, zamiast „Tłumaczenie PL/DE”.*

Natomiast w przypadku tłumaczeń ujętych w poz. 2 i 3 w Tabeli nr 2 p. Małgorzata Kotłowska poinformowała: (...) *obliczyłam koszt tłumaczeń wg stawki 45,11 zł. Kierunek tłumaczenia w repertorium podany jest poprawnie, błąd popełniłam wybierając niewłaściwą stawkę.*

Mając na uwadze powyższe uwzględniono wyjaśnienia tłumacza w odniesieniu do tłumaczenia ujętego w poz. 1 w Tabeli nr 2.

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności sprawdzających stwierdzono, że repertorium w przeważającej większości zawierało elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 ustawy. Niemniej jednak zwrócono uwagę na kolumnę odnoszącą się do *opisu tłumaczonego dokumentu*. W powyższym zakresie nie odnotowywano informacji dotyczących języka w którym sporządzono dokument oraz nie zamieszczano uwag o rodzaju, formie i stanie tłumaczonego dokumentu, do czego zobowiązuje art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy³. W związku z powyższym p. Małgorzata Kotłowska poinformowała:

- *język w którym sporządzono dokument, jest odnotowany w rubryce „Opis czynności” (np. Tłumaczenie DE/PL oznacza, że wykonałam tłumaczenie przysięgłe z j. niemieckiego na j. polski, a zatem językiem źródłowym jest j. niemiecki i odwrotnie);*

- *co do uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu, zawierałam je zawsze w samych tłumaczeniach, natomiast nie zdawałam sobie sprawy z tego, że ich podanie jest obowiązkowe także w repertorium. Wszystkie tłumaczone przeze mnie dokumenty były w dobrym stanie, żaden nie był sporządzony nieczytelnym pismem odręcznym.* (dowód: akta kontroli str. 20, 24, 29-30)

W związku z powyższymi wyjaśnieniami zaznaczyć należy, że informacja dotycząca języka, w którym sporządzono dokument powinna być zgodnie z zapisami art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy odnotowywana przy opisie tłumaczonego dokumentu. Przyjęta przez tłumacza praktyka dotycząca ww. informacji stanowi opis rodzaju wykonanej czynności i nie wypełnia dyspozycji art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy.

³ Art. 17 ust. 2 ustawy: Repertorium zawiera: (...) 3) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, **język, w którym go sporządzono**, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz **uwagi o jego rodzaju, formie i stanie**.

Mając na uwadze stwierdzone w repertorium braki w toku czynności kontrolnych przekazano tłumaczowi *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, zgodnie z którymi:

- poprawny wpis w rubryce „**język w którym sporządzono dokument**”: (...) *powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka, nawet jeśli tłumacz nie ma uprawnienia do tłumaczenia tylko na jeden język obcy i z tego języka;*
- w odniesieniu do „**uwag o rodzaju formie i stanie dokumentu**”: *jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (patrz rubryka „data, nazwa i oznaczenie dokumentu”), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. **Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.).** Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego.*

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości:

Na podstawie przedłożonego repertorium w wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono, że:

- w przypadku 2 tłumaczeń zastosowana stawka nie odpowiadała kwocie określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 rozporządzenia;
- nie zamieszczono w repertorium wszystkich informacji, do których zobowiązuje art. 17 ust. 2 ustawy.

OCENA	Pozytywna z nieprawidłowościami
Zalecenia	<ul style="list-style-type: none"> – pobierać wynagrodzenie za tłumaczenia na żądanie organów, o których mowa w art. 15 ustawy, zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu; – zamieszczać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje wynikające z dyspozycji art. 17 ust. 2 ustawy, stosując przy tym wytyczne opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, zawarte w <i>Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego</i>.
Pouczenie	<ul style="list-style-type: none"> – od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze; – o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonych nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	<p>z upoważnienia WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO</p> <p>Mateusz Wagemann II WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI</p>

